

ГОУ «Приднестровский государственный университет им. Т.Г. Шевченко»

Филологический факультет

Кафедра романо-германской филологии

УТВЕРЖДАЮ

и.о. декана филологического факультета
доцент /Еремеева О.В. /

(подпись, расшифровка подписи)

“02” 10 2019 г

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА

Учебной ДИСЦИПЛИНЫ

**«ПИСЬМЕННЫЙ ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ВТОРОГО ИНОСТРАННОГО
(НЕМЕЦКОГО) ЯЗЫКА»**

Специальность:

45.05.01 Перевод и переводоведение

Специализация

Специальный перевод

квалификация выпускника

Лингвист-переводчик

Год набора 2017

Форма обучения:

Очная

Тирасполь 2019 г.

Рабочая программа дисциплины *«Письменный практический курс второго иностранного (немецкого) языка»* /сост. Н. В. Мельничук – Тирасполь: ГОУ ПГУ, 2019 - 15 с.

Рабочая программа предназначена для преподавания дисциплины базовой части студентам очной формы обучения специальности 45.05.01 – *Перевод и переводоведение*.

Рабочая программа составлена с учетом Федерального Государственного образовательного стандарта высшего образования по специальности 45.05.01 *Перевод и переводоведение*, утвержденного приказом № 1290 от 17 октября 2016 г. Министерством образования и науки РФ.

Составитель Н. В. Мельничук, ст. преп. кафедры романо-германской филологии филологического факультета

« 23 » сент 2019 г.



Н. В. Мельничук

1. Цели и задачи освоения дисциплины

Программа по «Письменному практическому курсу второго иностранного (немецкого) языка» предполагает аспектное изучение дисциплины практического цикла. Поэтому необходимо постоянно обеспечивать взаимосвязь с другими практическими языковыми дисциплинами.

Целью курса является:

развить умение понимать изученные грамматические явления на слух и при чтении текстов различных функциональных стилей;

развить умения грамматически правильно формулировать свои устные и письменные высказывания на немецком языке в разных ситуациях общения с соблюдением соответствующих стилистических норм.

Кроме того, студентам необходимо дать прочные научные знания о грамматическом строе как составной части системы современного немецкого языка.

Курс должен на своем материале способствовать реализации профессиональных задач обучения будущего переводчика.

2. Место дисциплины в структуре ООП ВО

Дисциплина «Письменный практический курс второго иностранного (немецкого) языка» входит в раздел С1.Б.12.3 базовой части ФГОСЗ+ по специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение», специализация «Специальный перевод».

В рамках курса предусмотрены лабораторные занятия, где студенты должны получить практические навыки письменной речи на немецком языке.

3. Требования к результатам освоения дисциплины:

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

Код компетенции	Формулировка компетенции
ОПК-4	способностью применять знания в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка, а также знания о роли страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах
ПК-4	способностью адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм
ПК-5	способностью владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным

В результате освоения дисциплины студент должен:

3.1. Знать:

- лексику общего языка, лексику, представляющую нейтральный научный стиль;
- основную терминологию своей широкой и узкой специальности;
- грамматические правила построения различных форм предложения;
- основные способы словообразования;
- лингвострановедческую и страноведческую информацию (сведения о странах изучаемого языка, их культуре, исторических и современных реалиях).

3.2. Уметь

- понимать устную (монологическую и диалогическую) речь на бытовые и специальные темы;
- читать и понимать специальную литературу по широкому и узкому профилю специальности;
- участвовать в обсуждении тем, связанных со специальностью (задавать вопросы и отвечать на вопросы);
- уметь достаточно уверенно пользоваться наиболее употребительными и языковыми средствами в основных видах речевой деятельности: говорении, восприятии на слух (аудировании), чтении и письме;
- самостоятельно работать со специальной литературой на иностранном языке с целью получения профессиональной информации.
- правильно с точки зрения произношения и употребления лексических единиц и грамматических структур делать развернутое сообщение по теме, излагать в диалогическом и монологическом общении свою точку зрения на социально-бытовые и социально-культурные темы;
- правильно выражать свои мысли в письменной форме;
- пользоваться словарем и справочной литературой;
- профессионально-ориентированно осуществлять письменный перевод с иностранного языка на русский и наоборот;
- использовать приобретенные знания и умения в практической деятельности.

3.3. Владеть

- основными навыками письма, необходимыми для подготовки публикаций, тезисов и ведения переписки;
- грамматическими навыками, обеспечивающими коммуникацию общего характера без искажения смысла при письменном и устном общении;
- грамматикой и основными грамматическими явлениями, характерными для профессиональной речи;
- идиоматически ограниченной речью, а также освоить стиль нейтрального научного изложения.
- коммуникативными навыками иноязычного общения;
- лексическим и грамматическим материалом, необходимым для понимания речи и текстов, а также корректного оформления высказываний;

4. Структура и содержание дисциплины (модуля)

4.1. Распределение трудоемкости в з.е./часах по видам аудиторной и самостоятельной работы студентов по семестрам:

Семестр	Количество часов						Форма итогового контроля
	Трудоемк ость, з.е./часы	В том числе					
		Аудиторных				Самост. работы	
		Всего	Лекций	Лаб. раб.	Практич. зан.		
5	3/108	54	-	54		54	зачет
6	4/144	50		50		58	экзамен 36
Итого:	7/252	104	-	104		112	36

4.2. Распределение видов учебной работы и их трудоемкости по разделам дисциплины.

№ раз- дела	Наименование разделов	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Внеау- д. работа (СР)
			Л	ПЗ	ЛР	
1	Wiederholung. Das Verb	20			10	10
2	Das Adjektiv.	28			14	14
3	Das Adverb	20			10	10
4	Passiv. Bildung und Gebrauch.	20			10	10
5	Konstruktion „haben + zu + Infinitiv“. Konstruktion „sein + zu + Infinitiv“ Infinitivgruppen	20			10	10
6	Das Partizip.	56			26	30
7	Konjunktiv I und II	52			24	28
Итого: 252 (216+36)		216			104	112

4.3. Тематический план по видам учебной деятельности

Лабораторные работы 5 семестр

№ п/п	Номер раздела дисциплин ы	Объем часов	Тема лабораторного занятия	Учебно- наглядные пособия

1.	1	2 2 2 2 2	1. Das Verb. Präsens. 2. Das Verb. Präteritum. 3. Das Perfekt. 4. Das Plusquamperfekt. 5. Futurum I und II.	
2	2	2 2 2 2 2 2 2	1. Schwache Deklination des Adjektivs. 2. Starke Deklination des Adjektivs. 3. Besondere Art der Deklination 4. Pluralform. Schwache Deklination 5. Pluralform. Starke Deklination 6. Gemischte Deklination. 7. Zusammenfassung	методическое пособие
3	3	2 2 2 2 2	1. Die Einteilung der Adverbien, 2. Der Gebrauch der Adverbien 3. Das Adverb. 4. Pronominaladverbien 5. Zusammenfassung	раздаточный материал
4	4	2 2 2 2	1. Passiv. Präsens, Präteritum Passiv. 2. Perfekt Passiv. Plusquamperfekt 3. Passiv. Futurum Passiv. Passiv mit Modalverben. 4. Grammatische und lexikalische Kompetenz	раздаточный материал

		2	5. Passiv mit Modalverben.	
5	5	2	1. Konstruktion „haben + zu + Infinitiv“	
		2	2. Konstruktion „sein + zu + Infinitiv“	
		2	3. Infinitivgruppe „um ... zu „	
		2	4. 1. Infinitivgruppe „ohne ... zu „	
		2	5. Infinitivgruppe „(an) statt ... zu „	
Итого:		54		

Лабораторные работы 6 семестр

№ п/п	Номер раздела дисциплины	Объем часов	Тема лабораторного занятия	Учебно-наглядные пособия
1	6	2	1. Das Partizip. Allgemeines.	раздаточный материал, карточки с заданиями
		2	2. Die verbalen Eigenschaften der Partizipien.	
		2	3. Die nominalen Eigenschaften der Partizipien.	
		2	4. Das Partizip I. Bildung und Gebrauch.	
		2	5. Das Partizip II. Bildung und Gebrauch.	
		2	6. Das Partizip II. Schwache Verben	
		2	7. Das Partizip II. Starke Verben	
		2	8. Die adjektivierten Partizipien.	
		2	9. Die substantivierten Partizipien.	
		2	10. Das erweiterte Attribut.	
		2	11. Grammatische Kompetenz	
		2	12. Zusammenfassung	
		2	13. Test	

2	7	2	1. Gebrauch der präsentischen Formen des Konjunktivs.	раздаточный материал, карточки с заданиями
		2	2. Präsens Konjunktiv.	
		2	3. Perfekt Konjunktiv.	
		2	4. Futurum Konjunktiv.	
		2	5. Modalverben.	
		2	6. Der Gebrauch des Konjunktivs in der indirekten Rede.	
		2	7. Konjunktiv Passiv.	
		2	8. Konjunktiv. Zustandspassiv.	
		2	9. das Plusquamperfekt Konjunktiv.	
		2	10. Der Konditionalis I.	
		2	11. Der Konditionalis II	
		2	12. Grammatische Kompetenz	
Итого:		50		

Самостоятельная работа студента

5 семестр

Раздел дисциплины	№ п/п	Вид СРС	Трудоемкость, часов
Раздел 1	1	Выполнение домашнего задания.	2
		Грамматические упражнения по временам.	2
		Аблауты	2
		Грамматические упражнения	2
		Работа с Интернет-ресурсами.	2
Раздел 2	2	Выполнение домашнего задания.	2
		Грамматические упражнения по «Deklination der	

		Adjektive»	2
		Аблауты	2
		Грамматические упражнения	2
		Работа с Интернет-ресурсами.	4
		Работа с учебной и справочной литературой по практической грамматике немецкого языка.	2
Раздел 3	3	Выполнение домашнего задания.	2
		Грамматические упражнения по теме “Adverbien”	2
		Аблауты	2
		Грамматические упражнения	2
		Работа с Интернет-ресурсами.	2
Раздел 4	4	Выполнение домашнего задания.	2
		Грамматические упражнения по теме “Adverbien”	2
		Аблауты	2
		Грамматические упражнения	2
		Работа с Интернет-ресурсами.	2
Раздел 5	5	Выполнение домашнего задания.	2
		Грамматические упражнения по теме “Passiv”	2
		Аблаут	2
		Грамматические упражнения по теме “Gebrauch der Partikel zu”	2
			2
Итого			54
Самостоятельная работа 6 семестр			
Раздел 6	6	Выполнение домашнего задания.	2
		Выполнение домашнего задания.	2
		Грамматические упражнения по теме	

		“Infinitivgruppen”	2
		Подготовка к контрольной работе по теме «Infinitivgruppen»	2
		Грамматические упражнения	2
		Аблаут	2
		Грамматические упражнения по теме “Partikel zu”	2
		Выполнение домашнего задания.	2
		Грамматические упражнения по теме “Partizip”.	2
		Работа с учебной и справочной литературой по практической грамматике немецкого языка.	2
		Работа с Интернет-ресурсами.	2
		Работа с учебной и справочной литературой по практической грамматике немецкого языка.	2
		Аблаут	2
Раздел 7	7	Выполнение домашнего задания.	4
		Грамматические упражнения по теме «Konjunktiv I».	4
		Работа с учебной и справочной литературой по практической грамматике немецкого языка.	4
		Работа с Интернет-ресурсами.	4
		Аблаут	2
		Управление глаголов	4
		Konditionalis I	4
		Konditionalis II	2
Итого:			58

5. Примерная тематика курсовых проектов (работ) – курсовые работы не предусмотрены

6. Образовательные технологии

<i>Семестр</i>	<i>Вид занятия (Л, ПР,</i>	<i>Используемые интерактивные образовательные технологии</i>	<i>Количество часов</i>
----------------	----------------------------	--	-------------------------

	<i>ЛР)</i>		
5	ЛР	Тестовые задания, электронные виды тестирования	16
6	ЛР	Обсуждение изученного материала в малых проблемных группах	14
Итого:			30

7. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов отражены в ФОСе по данной дисциплине.

8. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины (модуля)

8.1. Основная литература:

1. Силаева Т.А. Грамматика немецкого языка в упражнениях и тестах.- Москва-Минск -2006;
2. Тагиль И.П. Грамматика немецкого языка в упражнениях.- Спб.-2006;
3. Гандельман В.А, А.Г. Катаева «Немецкий язык для гуманитарных вузов» Москва, «Высшая школа», 2005;
4. Ивлева Г.Г., Пророкова в.М. Практический курс немецкого языка – МГУ -1997
5. Popowa A.A. Praktisches Deutsch 4. – М. . 1995
6. Rieme J., Schreinert. Übungsstoffe für den Deutschunterricht – Berlin -1973
7. Адмони В. Г. Основы теории грамматики / В. Г. Адмони. – М. : 1964. – 380 с.
8. Арсеньева М. Г. Грамматика немецкого языка / М. Г. Арсеньева, И. А. Цыганова. - СПб. : Союз, 2002. – 480 с.
9. Бондарко А. В. Функциональная грамматика / А. В. Бондарко. - Л. : 1984. – 240 с.
10. Шендельс Е. И. Грамматика немецкого языка / Е. И. Шендельс. – М. : Издательство литературы на иностранных языках, 1988. – 365 с.
11. Grammatik in Feldern Joahim Buscha, Lutz Kuntsch // Max Hueber Verlag, Ismaning, 2002.
12. Sommerfeldt К. Е. Grammatisch-semantische Felder: Einführung und Übungen / К. Е. Sommerfeldt, Н. Schreiber, G. Starke // Langenscheidt, Verlag Enzyklopädie, Leipzig, 1994. – 128 S.

8.2. Дополнительная литература:

1. Бондарко А. В. Принципы функциональной грамматики и вопросы аспектологии / А. В. Бондарко. - Л. : 1983. – 347 с.
2. Буша Й. Сборник упражнений по немецкому языку / Й. Буша. – М. : Айрис-пресс, 2003. – 288

3. Гак В. Г. К типологии функциональных подходов к изучению языка / В. Г. Гак. – М. : 1985. – 96 с.

4. Есперсен О. Философия грамматики / О. Есперсен. - М. : 1958. – 57 с.

5. Шендельс Е. И. Практическая грамматика немецкого языка / Е. И. Шендельс. – М. : Высшая школа, 1988. – 416 с.

6. Moskalskaja O. I. Grammatik der deutschen Gegenwartssprache / O. I. Moskalskaja. – М. : ACADEMIA. – 2004. – 349 S.

8.3. Программное обеспечение и Интернет-ресурсы

<http://www.de-online.ru/index/grammatika/0-7>

<http://www.studygerman.ru/online/manual/>

<http://speakasap.com/ru/grammatika-klassicheskaja-german.html>

<http://online-teacher.ru/blog/languages/german>

<http://audio-class.ru/deutsch/german-grammar/0-deutsche-grammatik-content.html>

9. Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля):

Приднестровский государственный университет им. Т.Г. Шевченко, филологический факультет располагает следующим необходимым материально-техническим обеспечением для выполнения настоящей программы:

1. Аудиторный фонд.
2. Материально-технический фонд.
3. Библиотечный фонд.

Аудиторный фонд Филологического факультета предлагает обустроенные аудитории для проведения лабораторных занятий. Они оснащены столами, стульями, досками, техническим оборудованием.

Материально-технический фонд Филологического факультета располагает следующим необходимым материально-техническим обеспечением для выполнения настоящей программы:

- доступ к сети Интернет во время самостоятельной подготовки;
- мультимедийная аппаратура (магнитофоны дисковые и с USB-входом, видеомангофон, DVD-магнитофон, мультимедийный проектор с экраном, компьютер(ы) или ноутбук(и), колонки);
- CD-диски к учебному пособию Ауфдерштраге Х. и др. Lagune. Deutsch als Fremdsprache. Kursbuch. Band I – Hueber Verlag , 2008; Lagune. Deutsch als Fremdsprache. Kursbuch. Band II – Hueber Verlag , 2008 (6 дисков);
- Тесты для проведения компьютерного тестирования с целью контроля знаний студентов.

Библиотечный фонд ПГУ им. Т.Г.Шевченко, Филологического факультета и центра немецкой культуры обеспечивает доступ каждого обучающегося к базам данных, формируемым по полному перечню дисциплин. Во время самостоятельной подготовки обучающиеся обеспечены доступом к сети Интернет. Каждый обучающийся обеспечен не менее чем одним учебным электронным изданием по данной дисциплине. Библиотечный фонд укомплектован печатными и/или электронными изданиями основной и дополнительной учебной литературы, периодическими изданиями, выпущенными за последние 5 лет.

10. Методические рекомендации по организации изучения дисциплины:

Для успешного освоения содержания дисциплины и достижения поставленных целей необходимо ознакомиться со следующими документами: выпиской из Учебного плана по данной дисциплине, основными положениями рабочей программы дисциплины, календарно-

тематическим планом дисциплины. Данный материал может представить преподаватель на вводной лекции или самостоятельно обучающийся использует данные локальной информационно-библиотечной системы Филологического факультета.

Следует обратить внимание на список основной и дополнительной литературы, которая имеется в локальной информационно-библиотечной системе Филологического факультета, на предлагаемые преподавателем ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет». Эта информация необходима для самостоятельной работы обучающегося.

При подготовке к аудиторным занятиям необходимо помнить особенности каждой формы его проведения.

Подготовка к лабораторному занятию

При подготовке и работе во время проведения лабораторных занятий следует обратить внимание на следующие моменты: на процесс предварительной подготовки, на работу во время занятия, обработку полученных результатов, исправление полученных замечаний. Перед каждым практическим занятием рекомендуется просмотреть материал предыдущих занятий, убедиться, что в учебнике не осталось таких слов, которые были бы не знакомы обучающемуся. При необходимости следует использовать словарь.

Предварительная подготовка к лабораторному занятию заключается в изучении теоретического материала в отведенное для самостоятельной работы время, ознакомление с инструктивными материалами с целью осознания задач практического занятия. При подготовке к фонетической части занятий следует прослушать соответствующий аудиоматериал, повторяя за диктором. Кроме того, рекомендуется записывать свой голос на диктофон, сравнивать свою запись с записью речи носителя языка, исправлять ошибки. Готовясь к практической грамматике, необходимо внимательно прочитать правила, описанные в учебнике, при необходимости привлекая дополнительную литературу, а затем выполнить предложенные практические упражнения, комментируя применённые правила. При подготовке к практике речи от обучающихся ожидается самостоятельная работа с учебником и дополнительной литературой, особое внимание при подготовке следует уделить репетиции известных заранее устных заданий (например, монологи или диалоги на данные темы). Готовясь к практическим занятиям по дисциплине необходимо пользоваться немецко-русским словарём, немецко-немецким словарём, а также произносительным словарём и словарём грамматических трудностей. При необходимости рекомендуется привлекать и другие виды словарей. Также рекомендуется вести собственный словарь.

Работа во время проведения лабораторного занятия включает несколько моментов:

1. консультирование обучающихся преподавателем с целью предоставления исчерпывающей информации, необходимой для самостоятельного выполнения предложенных преподавателем задач;
2. самостоятельное выполнение заданий согласно обозначенной учебной программой тематики.

Обработка, обобщение полученных результатов лабораторного занятия проводится обучающимися самостоятельно или под руководством преподавателя (в зависимости от степени сложности поставленных задач). В результате оформляется индивидуальный отчет. Подготовленная к сдаче на контроль и оценку работа сдается преподавателю. Форма отчетности может быть письменная, устная или две одновременно. Главным результатом в данном случае служит получение положительной оценки по каждому лабораторному занятию. Это является необходимым условием при проведении рубежного контроля и допуска к зачету с оценкой. При получении неудовлетворительных результатов обучающийся имеет право в дополнительное время передать преподавателю работу до проведения промежуточной аттестации.

Самостоятельная работа в рамках курса предполагает следующий алгоритм действий:

1. Внимательно просмотреть записи, сделанные на занятии.
2. Прочитать материал по теме, обсуждаемой на занятии, в учебнике.
3. Прочитать дополнительную литературу по данной теме.
4. Выполнить предложенные преподавателем практические упражнения.
5. Проверить правильность выполнения предложенных упражнений.
6. Выполнить дополнительные упражнения, касающиеся аспектов, вызывающих затруднение, и свериться с ключами (следует использовать дополнительную литературу по теме, содержащую в конце ключи к упражнениям).
7. Проанализировать свои ошибки.
8. При необходимости задать вопрос преподавателю на занятии.

Результаты выполнения самостоятельной работы видны при работе на практических занятиях. При подготовке к такой проверке следует чётко придерживаться описанного выше алгоритма действий.

На лабораторных занятиях преподаватель задаёт вопросы, а выбранные преподавателем обучающиеся отвечают на них. Если обучающийся не даёт верного ответа на вопрос, он не получает удовлетворительной оценки. Ответы на вопросы преподавателя по теме также могут даваться студентами в письменной форме. Выполнение практических заданий на занятиях контролируется и оценивается преподавателем.

Основу работы при самостоятельном изучении тем/разделов дисциплины составляет работа с учебной и научной литературой, с интернет-ресурсами.

Рабочая учебная программа по дисциплине «Письменный практический курс второго иностранного (немецкого) языка» составлена в соответствии с требованиями Федерального Государственного образовательного стандарта ВО по специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение», специализация «Специальный перевод».

11. Технологическая карта дисциплины

Курс 3 группа ФФ17ДР65ПА семестр 5, 6

Преподаватель, ведущий лабораторные занятия Мельничук Н.В.

Кафедра романо-германской филологии

Модульная система не предусмотрена.

Составитель

Ст. преподаватель



Н. В. Мельничук

Зав. кафедрой,

доцент



О. В. Еремеева

Согласовано:

зав. выпускающей кафедрой

доцент



Е.И.Почтарь